

Alejandro Aguilar Zeleny

Poeta, filósofo y antropólogo. Por más de treinta años ha trabajado con los pueblos originarios del noroeste. Ha sido Jefe de la Unión Regional Sonora de Culturas Populares y Director del INAH en Sonora. Actualmente es profesor e investigador del INAH en Sonora, especializado en antropología simbólica y de la ritualidad. Es coautor junto con José Luis Moctezuma Zamarrón de la obra: *Pueblos indígenas del noroeste. Atlas Etnográfico*, publicado por el INAH, ISC e IHALI en 2015. Ha montado diferentes exposiciones fotográficas y de carácter etnográfico. Ha realizado los documentos *Días y Flores* y *Para nacer he nacido*. Participó en los documentales *Sonora a través del tiempo* (México Nuevo Siglo), *Pueblos en Riesgo* (CDI/COLEF/INALI), *Hecho en México* y *Viva Kino*. Ha publicado diversa obra poética, fotografía y antropología, entre sus libros se encuentran: *Relatos para Arqueólogos y Otros Nostálgicos*, *Andancias*, *Noticia de un Viaje al País de los Pimas* y *La ramada de Babel. Poesía en lenguas 1985-2018*, publicado por Ediciones Casa del Viento en 2019, Año Internacional de las Lenguas Indígenas, UNESCO, del cual se extrae el siguiente poema traducido al qmiche itoom (lengua comcaac) por Arturo Morales Blanco.

Hihacatol cõicoos

*Coihazaxohac hant quiniij ziix quisax
zitiimic tintica saac quitoj xa quiten hac
cohisahotijaha*

*Hant quiniij ziix quisax zitimic tintica
tocoitacatax cohasol taax hisoj hisahaha*

*Tocohicatax coihico ihat quitax quipxa
hocosihaha cosihaptxcohi*

*Hansopopaspajta hiicaton quic'quishahacoha
haha*

*hant quiniij zixx quisax zitimic tintica
coisazaxhac taxocoiqehac
zaa quitazo quiticoyticpan quicohamit
cac'osxajihhahisax quic'hihaha
caosxajhaa*

*Xepe com coipahahac cosiipihac hiilhizaat haay
cohiit
miizjpata mosipiha*

*Haantima ziiquicoispacahax
quimoz coisoitac ziiquicamoquepe xaha
xiicaquiquistox qui hicp
cohiqui'coiptxaha
hantquiniijz ziix quisax zitimic tintica
coipaspojac sehecoimpaha ¶*

Canto ceremonial del desierto

*Digamos
que para hablarte del desierto
necesitaría tener los ojos
la boca
tan secos
como un suspiro de arena*

*Digamos que hablarte del desierto
sería ponerme amarillo
luminoso extremo
granulado*

*Sería espinarte un poco
a flor de choyal
sólo por la precisión descriptiva*

*Hablarte del desierto
es decirte jornadas largas
muy largas
y el ansia de ver el mar
o una sombra fresca*

*O simplemente el ansia
de mandarse a otra parte
para recordar con nostalgia
el desierto indescriptible
Haxa tipee. ¶*